

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РАЗГОВОРНОМ СТИЛЕ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТАТАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

© А.А.Гимадеева

Настоящая статья посвящена анализу функционирования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в разговорном стиле речи (на материале татарского и английского языков). В бытовом общении эмоциональный характер разговорного языка проявляется в использовании выразительных средств, в частности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. Разговорные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом могут также употребляться и в произведениях художественной литературы. Проведенный нами анализ позволяет нам сделать следующий вывод: мы фиксируем активное употребление фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в разговорных стилях татарского и английского языков.

Ключевые слова: фразеологическая единица, зооним, разговорный стиль речи, татарский язык, английский язык.

Фразеологическая единица призвана выразить мысль говорящего, показать глубину и сложность объекта именованного и одновременно поразить слушающего необычностью выражения этой мысли. Наиболее часто такие задачи стоят перед говорящим в ситуации разговорного общения. Не случайно именно здесь мы находим наиболее продуктивный пласт фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках. Итак, данная статья посвящена рассмотрению функционирования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в разговорном стиле речи.

По мнению Ш.Балли, исходным пунктом стилистики является родной язык, "взятый в его самой непосредственной и живой форме, т.е. язык разговорный". Объясняет он это следующим образом: "... разговорная форма родного языка послужит нам той нормой, с которой мы будем сопоставлять все остальные явления..." [1: 38]. Х.Р.Курбатов считает, что "отбор лексико-фразеологических, грамматических и фонетических средств языка в стилистических типах и разновидностях речи обусловлены целью высказывания и ситуацией общения между людьми. Экстралингвистические факторы, исходящие из уклада жизни и быта, особенностей племенного союза или государственного строя, самобытные этикетки, характерные для того или иного слоя общества, также находят свое отражение и в разговорной, и в письменной речи (это особенно заметно бывает тогда, когда делают переводы с одного языка на другой)" [2: 14].

Разговорная речь как часть общелитературного языка функционирует и в устной, и в письменной, преимущественно диалогической, формах.

"По сравнению с письменной речью – это живая речь, в которой постоянно появляются новые слова и выражения, употребляются неожиданные формы слов и синтаксические конструкции. Разговорная речь эмоционально окрашена: чувства говорящего выражаются в ней не только особым подбором слов или специальными эмоциональными частицами, но и интонацией. Кроме того, речь говорящего нередко сопровождается жестом и мимикой, что дополняет или конкретизирует содержание высказываемого" [3: 23-24].

В бытовом общении эмоциональный характер разговорного языка проявляется в использовании выразительных средств, в частности фразеологических единиц. Разговорные фразеологизмы, относясь к стилистически сниженным языковым средствам, в своей совокупности не представляют единого целого. Е.Ф.Арсентьева подразделяет разговорные фразеологизмы на литературно-разговорные, просторечные, грубо-просторечные, жаргонизмы. "Объединяет их яркая образность, присущая почти всем единицам, эмотивная сниженность и более узкая сфера употребления, т.е. обслуживание преимущественно устной речи" [4: 52].

Особое место в этом ряду занимают фразеологические единицы с компонентом-зоонимом:

- *аю башы гына юк!* – чего только нет!
- *авызын корт чаккыры!* – будь он не ладен!
- *эт менә шунда күмелгән икән!* – вот где собака зарыта!
- *has the cat got your tongue?* – вы, что, язык проглотили?
- *can a duck swim?* – неужели вы сомневаетесь в моем согласии? Охотно, с большим удовольствием, еще бы!

– *holy cow!* – подумать только! Боже мой! Вот это да!

Разговорные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом могут также употребляться и в произведениях художественной литературы. Например,

– *башка тай тупмэгэн* – пока в своем уме:

– *Аллам сакласын, синнэн узып, синең теләгеңне белмиңә торып, андый эшне эшләргә безнең башыбызга тай тупмэгэн* (Ә.Еники) [5: 32].

‘Упаси Боже, мы пока еще в своем уме, обойдя тебя и не зная твоего желания делать такое’.

– *кызыл атәч жибәрү* – поджечь:

– *Каршы тора башласа, сарайларына кызыл атәч жибәрәбез* (Г.Ибраһимов) [5: 84].

‘Если начнет противиться, подожжем их сарай’.

– *keep the wolf from the door* – предотвратить голод, бороться с нищетой, избавиться от нужды:

– *He knew that no Forsyte would be capable of watching his own daughter in actual want... Sooner or later he would have had to make them in allowance to keep the wolf from the door* (J.Galsworthy) [6: 259].

‘Он знал, что ни один из Форсайтов не сможет предотвратить, что его дочь будет нуждаться... Рано или поздно им придется бороться с нищетой’.

– *eat like a pig* – есть как свинья, есть с жадностью, чавкая:

– *A man who eats like a pig ought to look like a pig* (H.G.Wells) [6: 133].

‘Человек, который ест как свинья, должен выглядеть как свинья’.

– *a cock(-) and (-) a bull story* – неправдоподобная история, небылицы, бабушкины сказки:

– *Lady Mereston. You don't mean to say you believe this cock-and-bull story?* (W.S. Maugham) [6: 94].

‘Леди Мерестон. Не хотите ли вы сказать, что верите в эти небылицы?’

Разговорный слой фразеологических единиц обычно сопровождается в татарских словарях пометами:

• разг. – разговорный:

– *кәжә тавышы* разг. – козлетон, козлиный голос [7: 321].

• прост. – просторечный:

– *калай атәч* прост. – забияка, драчун [8: 517].

• неодобр. – неодобрительно:

– *таракандай таралу* неодобр. – разбредаться, расходиться (не принимая решения, мер и т.п.), дезорганизоваться, рассеиваться, разбе-

жаться (о людях) [9: 316]. Подобные ФЕ представлены только в татарском языке, имеют ярко выраженный оттенок вульгарности и грубости и употребляются в устной речи.

Ф.С.Сафиуллина во введении к "Татарско-русскому фразеологическому словарю" пишет: "Так как большинство фразеологических единиц может быть использовано и в живой разговорной речи и в художественной литературе, мы не нашли необходимым дать стилистические пометы, а указали этнографические, религиозные, эфемистические, диалектальные и авторские пометы" [10: 6]. Необходимо отметить, что во фразеологических словарях татарского языка мы обнаружили пометы только в одном словаре – "Фразеологическом словаре татарского языка" Н.Исанбета, что, в свою очередь, связано, видимо, с возможностью использования фразеологических единиц татарского языка в том или ином функциональном стиле. Приведем примеры:

• сөйл. – сөйләм – разговорный:

– *үгез сөзгән* сөйл. – о девушке, выданной замуж [11: 330].

– *атәч тәпие* сөйл. – штопор [11].

• гади с. – гади сөйләм – просторечный:

– *Әбрәкәй сандугачы гади с.* – человек, говорящий ерунду [11: 306].

– *таракан катырырлык* гади с. – очень холодно (дома) [11: 111].

В английских словарях мы обнаружили следующие пометы, характеризующие разговорный слой фразеологических единиц:

• (coll.) – colloquial – разговорный. Например,

– *like a cat on hot bricks* coll. – не по себе, не в своей тарелке, как на углях, как на иголках:

– *"What's come over you these days?" He inspected me with critical annoyance. "Don't stand there fidgeting, man. You're like a cat on hot bricks"* (A.J.Cronin) [6: 279].

‘‘Что тебя беспокоит в последнее время?’’ Он наблюдал за мной, сильно раздражаясь. ‘‘Не стой там, ерзая, человек. Ты весь как на иголках’’.

– *a dead duck* coll. – конченный человек, его пенска спета;

– *the cat is out of the bag* coll. – это уже (больше) ни для кого не секрет, тайное стало явным:

– *Alan was stupefied; Jack also. The cat was out of the bag. The disgrace of the Frithwalter family was public* (A.Bennett) [6: 87].

‘Алан был ошеломлен; Джэк тоже. Это уже не для кого не было секретом. Позор семьи Фритволтер раскрылся’.

• substandard – substandard – просторечный.

Просторечные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском языке нами не выявлены.

Грубо-просторечные фразеологические единицы в английском языке представлены единицами, которые в словарях обозначаются пометами *груб.* – грубое и *вульг.* – вульгарное. Подобных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в рассматриваемом языке нами не выявлено.

А.В.Кунин использует помету "жаргон" для характеристики фразеологизмов, которые стоят ниже литературной нормы и их употребление не ограничено ни социально, ни локально, а также для характеристики профессионального жаргона. В связи с этим, по мнению Р.А.Аюповой, "помета (жаргон) может подразумевать употребление фразеологической единицы какой-либо (чаще всего молодежной) возрастной группой или в профессиональной сфере, например (мор.) – морской, (театральный) и т.д. Основная задача жаргона – зашифровать значение высказываемого для "непосвященных" [12: 43].

Следует отметить, что в татарском языке подавляющее большинство сниженных разговорных фразеологических единиц представлено типом просторечных выражений, количество жаргонных выражений крайне ограничено. Фразеологических жаргонизмов с компонентом-зоонимом в татарском языке нами не обнаружено. Видимо, это связано с тем, что татарская фразеология в значительной мере пополняется фразеологизмами, созданными простым народом, а также они отражают, прежде всего, быт человека, его представления об окружающем мире и его повседневную жизнь.

В английском же языке наблюдается значительный количественный перевес жаргонных фразеологических единиц по сравнению с татарским. В связи с этим Е.Ф.Арсентьева отмечает, что "...при очень ограниченном количестве просторечных единиц наличествует значительная группа жаргонизмов" [4: 54-55]. А.В.Кунин объясняет особенности развития английского языка следующим образом: "современную английскую, американскую литературу буквально наводнил поток жаргонных фразеологизмов..." [13: 9]. В художественных произведениях, как правило, фразеологические жаргонизмы с компонентом-зоонимом употребляются в речи персонажей:

– *cook someone's goose* – погубить кого-либо; испортить репутацию; разрушить чьи-либо планы:

– *She (Julia) reflected a moment. "Well, I'll cook his goose all right"* [14: 144]. "Она (Джулия) подумала немного. "Так, я разрушу его планы".

– *cat* – джазовый музыкант:

– *All right, I said. I am ignorant. I am sorry. I'll go out and buy all the cat's records right away (J. Baldwin).*

"Хорошо, – сказал я. – Я невежа. Сожалею. Прямо сейчас выйду и куплю кассеты всех этих джазовых музыкантов" [15: 60].

– *to go ape* – сойти с ума, ошалеть, одуреть:

– *And right across the Ringling Museum there's Bellim's cars and music of Yesterday. Over a thousand music machines, can you imagine? Antique cars from 1897. You are in the car business, aren't you, Angstrom? You and your boy. You will both go ape in there (J. Updike)* [15: 12].

'А прямо наискосок от музея Ринглинга, Музей Машин и Музыки прошлого. Более тысячи музыкальных автоматов, можете представить? Антикварные автомобили выпуска 1897. Вы ведь в автомобильном бизнесе, не правда ли, Энгстром? Вы и ваш сын. Вы там просто с ума сойдете'.

Преимущественная сфера употребления фразеологических жаргонизмов с компонентом-зоонимом – это устная речь:

– *go cold turkey* – резко, полностью покончить с дурной привычкой (наркотиками, алкоголем и т.п.).

– *straight from the horse's mouth* – из первых уст, из надежного источника;

– *horse around* – валять дурака;

– *doggie bag* – "пакет для собачки" (пакет или коробка, которые дают в американских ресторанах посетителю с остатками его еды);

– *duck soup* – пустяк, плевое дело (что-либо очень легкое для исполнения).

Как справедливо отмечает Е.Ф.Арсентьева, "принадлежность фразеологической единицы к тому или иному стилю не является абсолютной. Жаргонизмы обычно устаревают или переходят в разряд разговорных, которые, в свою очередь, становятся межстилевыми, со временем возникают новые фразеологизмы. Довольно зыбкая граница между разговорными, межстилевыми и книжными единицами вследствие сближения письменной и разговорной речи [4: 55].

Следует отметить, что переход фразеологизма из одного стилевого разряда в другой отражает непрерывный и неизбежный процесс развития языка. Таким образом, проведенный нами анализ позволяет нам сделать следующий вывод: мы фиксируем активное употребление фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в разговорных стилях татарского и английского языков.

1. *Балли Ш.* Французская стилистика / Пер. с франц. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961. – 394 с.

2. Курбатов Х.Р. Система татарской лингвистической стилистики и поэтики: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Казань, 1992. – 44 с.
3. Курбатов Х.Р. Татарская лингвистическая стилистика и поэтика. – М.: Наука, 1978. – 218 с.
4. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). – Казань: Изд-во КГУ, 2006. – 171 с.
5. Әхәтов Г.Х. Татар теленең фразеологик әйтәлмәләре сүзлегә. – Казан: Тат. китап. нәшр., 1982. – 177 б.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 501 с.
7. Татарско-русский словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 863 с.
8. Татарско-русский словарь: в 2-х т. – Казань: Магариф, 2007. – Т.1 (А-Л). – 726 с.
9. Татарско-русский словарь: в 2-х т. – Казань: Магариф, 2007. – Т.2 (М-Я). – 726 с.
10. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек. – Казан: Магариф, 2001. – 335 б.
11. Исәнбәт М. Татар теленең фразеологик сүзлегә. Ике томда. – Казан: Тат. китап. нәшр., 1990. – II том. – 365 б.
12. Аюпова Р.А. Фразеологическое значение в лексикографическом описании и контексте (на материале английского, русского и татарского языков). – Казань: Изд-во КГУ, 2008. – 148 с.
13. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
14. Maughan W.S. Theatre. – М.: Manager, 2001. – 304 p.
15. Карнова М.В. Dictionary of American idioms. Словарь живых идиом американского английского языка. – М.: Изд-во "Астрель", 2004. – 319 с.

THE FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENTS-ZOONIMS IN COLLOQUIAL SPEECH (ON THE MATERIAL OF THE TATAR AND ENGLISH LANGUAGES)

A.A.Gimadeeva

This article is dedicated to the functioning of phraseological units with components-zoonims in colloquial speech (on the material of the Tatar and English languages). In everyday communication, the emotional character of spoken language is manifested in the usage of expressive means, in particular, phraseological units with components-zoonims. Spoken phraseological units with components-zoonims can also be used in fiction. According to our analysis we can make a conclusion, that these phraseological units are actively used in colloquial speech both in Tatar and English.

Key words: phraseological unit, zoonim, colloquial speech, the Tatar language, the English language.

* * * * *

Гимадеева Альфия Альбертовна – старший преподаватель кафедры теории и практики английского языка Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета.

E-mail: Alfiya-Gimadeeva@mail.ru